

1 četvrtak, 15.09.2005.
2 [Statusna konferencija]
3 [Otvorena sjednica]
4 [Optuženik je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.18h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite. Međunarodni
7 krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasedanje. Izvolite sestiti.
8 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Dobar dan, dame i gospodo. Molim
9 sekretara da najavi predmet.
10 TAJNIK: [simultani prijevod] Dobar dan, časni Sude, ovo je predmet broj
11 IT-95-11-PT, *Tužilac protiv Milana Martića*. Hvala
12 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Molim da se predstavi tužilac.
13 G. WHITING: [simultani prijevod] Dobar dan, časni Sude, ja sam Alex
14 Whiting i zastupam Tužilaštvo, zajedno sa gospođicom Nishom Valabhji, s moje
15 desne strane, i gospođicom Lakshmie Walpita, sa moje leve strane.
16 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. Molim Odbranu da se
17 predstavi.
18 G. MILOVANČEVIĆ: Dobar dan, časni Sude. Ja sam advokat Predrag
19 Milovančević, branilac optuženog Milana Martića. Sa mnom je asistent u timu
20 Odbrane, advokat Vuk Sekulić. Hvala.
21 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Martiću, da li
22 razumete postupak na svom jeziku?
23 OPTUŽENIK: Da.
24 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. Možete sestiti.
25 Počeću ovu statusnu konferenciju jednim veoma važnim pitanjem, a to su
26 podnesci, predlozi, zahtevi i slično, koje je podneo tužilac, za spajanje
27
28
29
30

1 predmeta *Tužilac protiv Milana Martića* sa predmetima *Tužilac protiv Jovice*
2 *Stanišića i Franka Simatovića* i predmetom *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*. Ovaj
3 predlog za spajanje optužnica - kao što znate - o njemu će raspravljati posebno
4 Veće ovog Suda, zbog toga što je ovo pitanje još uvek nerešeno. Ovo Veće,
5 odnosno ovaj pretpretresni sudija, nije u mogućnosti da saopšti odluku, odnosno
6 odluka još nije donesena po pravilu 92bis i 94bis. Međutim, Sudsko veće će - da
7 bi samo saopštilo ovo strankama - u tom pogledu nastojati da izda u najskorije
8 vreme svoju odluku. I ja znam, gospodine Martić, da se situacija može bitno
9 promeniti u slučaju da se Vaš predmet spoji sa drugim predmetima, odnosno,
10 ukoliko Vaš predmet ostane kao nezavisni i samostalni predmet. Prema tome,
11 posledice toga, odnosno implikacije i problemi koje će to eventualno doneti - mi
12 smo toga vrlo svesni. Jer u slučaju da Vaš predmet ostane nezavisan, može se
13 dogoditi, nadamo se, da predmet započne, odnosno glavna rasprava, krajem ove
14 godine u decembru, a najkasnije u januaru. Međutim, ukoliko se pripoji drugim
15 predmetima, onda se može dogoditi da to potraje nešto duže. Znam da Vama nije
16 veliko zadovoljstvo, naravno, da budete u pritvoru i znamo kakva je situacija u
17 pritvorskoj jedinici, tako da znamo koliko je važno da se ova odluka donese što
18 pre.

19 No, odluka nije na meni, ali sam želeo da Vas upoznam sa situacijom,
20 onakvom kakva je sada.

21 Drugo pitanje, koje mi je juče pomenuto, jeste pitanje prevoda na B/H/S,
22 izveštaja vojnog analitičara, gospodina Theunensa. Molim tužioca da nam kaže
23 kakva je situacija sa prevodom ovog teksta, koji je zatražen a još uvijek

24
25
26
27
28
29
30

1 nije završen.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Ustvari, časni sudijo, nakon jučerašnje
3 konferencije po pravilu 65ter, kada je prvi put pokrenuto ovo pitanje, mi smo
4 proverili i obavješteni smo da je prevod završen i da je obelodanjen Odbrani
5 sredinom avgusta. No, to je učinjeno na sistemu EDS - dakle, elektronskom
6 sistemu. A pismo je poslato braniocima sa spiskom predmeta koji su obelodanjeni,
7 uključujući i verziju na B/H/S tog izveštaja veštaka, i to pismom od 11. avgusta
8 2005. godine. Prema tome, ovaj izveštaj jeste obelodanjen na B/H/S-u, pre još
9 više od mesec dana.

10 Časni sudija, ne želim da Vas opterećujem time, no u interesu je možda
11 uštede vremena u budućnosti. Ja bih predložio da u slučaju kada ima pitanja
12 vezanih za obelodanjivanje u budućnosti, da možda branilac se najpre obrati
13 direktno Tužilaštvu, da ne bi oduzimao vreme Sudskom veću, a onda može pokrenuti
14 to pitanje i direktno na konferenciji po pravilu 65ter ili na statusnoj
15 konferenciji. Jer vrlo često to se pitanje može lako razrešiti i vrlo brzo u
16 direktnom kontaktu sa nama.

17 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću,
18 pretpostavljam, dakle, da ste Vi čuli ovo, i pretpostavljam da ste primili
19 prevod ovog teksta, izveštaja veštaka gospodina Theunensa. Dakle, da li ste ga
20 primili ili ne?

21 G. MILOVANČEVIĆ: U ovome trenutku, časni Sude, ja Vam ne mogu dati
22 definitivni odgovor. Mi smo od Tužilaštva, to je potpuno nesporna činjenica,
23 primili vrlo veliku količinu materijala. A... između ostalog, radi se o hiljadama
24 strana pisanog teksta, materijala, s tim što nam problem neki put predstavlja
25 dostavljanje tog materijala u pismenom obliku ekspres-poštom preko kancelarije,
26
27
28
29
30

1 a poklopi se ponekad da taj isti materijal bude dostavljen i elektronskim putem.
2 Mi ćemo ovo proveriti, kontaktiraćemo Tužilaštvo promptno; naravno, mi nismo
3 želeli da pokrećemo pitanje koje se bez razloga pokreće. Nama je problem ukoliko
4 mi nemamo taj materijal preveden i to je bio razlog zbog koga smo samo skrenuli
5 pažnju Tužilaštvu. Drago mi je da je to tako učinjeno i, u svakom slučaju, mi
6 ćemo o tome pod hitno obavestiti Tužilaštvo, a i vas, kao Veće. Hvala Vam.

7 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Pa, očekujem da ćete pregledati te
8 dokumente koji su vam poslani i obelodanjeni. I u slučaju da vam ovaj prevod,
9 koji budete dobili, da imate nekih teškoća sa njim, čuli ste ono što je rekao
10 tužilac, možete se obratiti direktno tužiocu da vam pomogne da to pronađete.

11 Drugo što bih hteo da pokrenem ovde jeste pitanje usaglašenih činjenica.
12 Na prethodnoj statusnoj konferenciji, ja sam rekao procesnim strankama da bi
13 trebalo da porade na tim usaglašenim činjenicama na ovom predmetu. Međutim,
14 obavješten sam da je vrlo malo napretka učinjeno u tom pogledu. A nakon statusne
15 konferencije iz maja meseca hteo bih da čujem šta ima novog u ovom pogledu.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časni sudija, neke činjenice su
17 usaglašene i one su bile priložene uz predraspravni podnesak Odbrane, a tužilac
18 je potvrdio u svom obraćanju Sudu od 2. novembra 2004. godine da to jesu
19 usaglašene činjenice. Međutim, časni Sude, Vi naravno pitate o napretku koji je
20 postignut od tada. Nažalost, moram reći da nije bilo napretka. I iz naše
21 perspektive - perspektive Tužilaštva - mi, koliko god bismo voleli da dođe

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 do usaglašavanja činjenica, nažalost nemamo mnogo nade u tim smislu. Naime, puno
2 posla je već urađeno oko usaglašavanja činjenica koje su već usaglašene, ali one
3 nisu od suštinskog značaja. Prosto, to odražava različite perspektive, odnosno
4 stanovišta koje su zauzele procesne stranke o ovom pitanju i mislim da nije
5 verovatno da ćemo doći do bilo kakvog sporazuma, daljnjeg sporazuma o tome.

6 Odbrana je juče na statusnoj konferenciji rekla da, iz raznih razloga,
7 nisu mogli da se bitno bave predmetom, odnosno da dalje postignu još mnogo čega
8 u tom predmetu. Možda je to nešto što bi branilac ovde mogao reći.

9 Mi se nadamo, naravno, da će doći do takvog sporazuma, i uvek ćemo vrlo
10 rado sestiti sa Odbranom i porazgovarati o tome i videti da li ima možda nekih
11 promena u stavovima po određenim oblastima, možda modifikacije stavova koje bi
12 omogućile da dođe do usaglašavanja oko činjenica između stranaka. Međutim,
13 moguće je da smo već dostigli onaj nivo gde ta vrsta usaglašavanja više nije
14 moguća.

15 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Čak i ukoliko bi Odbrana učinila
16 dodatni napor da pokuša da se usaglasa oko nekih činjenica?

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, ja bih to pozdravio i mi bismo
18 zaista svaki dodatni napor koji Odbrana učini u tom smislu pozdravili i spremni
19 smo da o njemu razgovaramo. Mi smo ustvari sve vreme - mislim da će se to

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 videti iz zapisnika - molili, odnosno apelovali na braniocima da nas kontaktiraju
2 kad god se nalaze u Hagu, da dođu i da razgovaramo o tim pitanjima. Međutim, oni
3 se uglavnom nisu odazivali na te naše pozive. Prema tome, ukoliko je Odbrana
4 spremna da ponovo preispita ta pitanja i da razmotri dalje činjenice oko kojih
5 bi moglo doći do saglasnosti, mi ćemo vrlo rado sa njima sestati i svakako smo
6 voljni da o tome porazgovaramo.

7 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

8 Siguran sam da bi usaglašavanje o činjenicama bilo od pomoći i da bi to
9 bilo od koristi za obe stranke, pa Vas molim, gospodine Milovančeviću, da nam
10 objasnite o čemu se tačno radi. Da li ste voljni, naime, da ponovo počnete da
11 razgovarate sa Tužilaštvom o činjenicama oko kojih se možete usuglasiti?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, drago mi je da je kolega Whiting
13 konstatovao da smo mi, što se tiče usaglašavanja činjenica, jedan veliki deo
14 puta prešli. I ta količina usaglašanih činjenica po svome sadržaju, a i po svome
15 obimu, uopšte nije beznačajna. Od 45 ponuđenih činjenica preko 30, možda čak i
16 više, je usaglašeno. Taj proces usaglašavanja je, inače, živ jedan proces. On,
17 naravno, zavisi od napredovanja u poslu i jedne i druge strane. Neki put možda
18 nerazumevanje različitih pozicija vodi nekom odugovlačenju u pogledu
19 usaglašavanja, ali nije to stvar koju mi izbegavamo. Odbrana ima interes da ovaj
20 postupak skрати, a ne da ga produži.

21 Ono što je za nas bitno, časni Sude, jeste... da pomenem, da biste
22 razumeli poziciju Odbrane, podneske Tužioca od 19.07.2005. i 19... i 17.08.1995.
23 Radi se o dva podneska Tužilaštva koji su oni... kojim su od Sudskog veća tražili
24 izmenu liste svedoka po pravilu 65ter i izmenu liste dokaza podnetu po pravilu

25

26

27

28

29

30

1 65ter gde - na osnovu istrage njihovih istražitelja iz januara i februara i juna
2 2005. i juna i oktobra 2004. - predlažu čitavih 719 dokaza koji bi trebali da
3 budu uvršćeni na listu dokaza i više svedoka koji bi trebalo da... novih svedoka
4 koji bi trebalo da budu uvršćeni na listu svedoka po pravilu 65ter.

5 Dakle, tek kada Odbrana bude pregledala ove materijale - a to su novi
6 materijali, zajedno sa onim koje smo prethodno primili uz *pre-trial brief*, a mi
7 smo napomenuli da je to ogromna količina materijala - biće u situaciji da
8 definitivno sa Tužilaštvom razmatra sva pitanja preostala koja su ostala
9 neusuglašena, pa ćemo videti da li će biti tu napretka ili ne.

10 Ono što bih želeo, ako sam već dobio reč, da... da Vam skrenem pažnju - to
11 je još jedan podnesak. Ovo su bila dva podneska Tužilaštva i jedan podnesak
12 Odbrane koji postoji, to je podnesak od 18.03.2005. godine, od 18., dakle,
13 marta. Odbrana je u junu prošle godine tražila dodatna sredstva od Sekretarijata
14 radi proučavanja materijala podnetog uz *pre-trial brief*; radilo se, se rekô sam,
15 od 12.500 strana -

16 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Moram da Vas prekinem.

17 Gospodine Milovančeviću, moram da Vas prekinem da ne bismo mešali teme.
18 Sada govorimo o činjenicama oko kojih bi još, eventualno, procesne stranke mogle
19 da se saglase. Da li sam ja to dobro shvatio da, kada budete pregledali 900
20 novih dokaznih predmeta, da ćete onda sa Tužilaštvom eventualno da se sastanete,
21 kako biste eventualno došli do nekih novih usuglašanih činjenica? Moram da Vas
22 podsetim da nije samo stvar Tužilaštva da ukazuje na činjenice oko kojih može
23 doći do saglasnosti, već da ta inicijativa, po tom pitanju, može biti i Vaša i
24 da bi to bilo od koristi za obe strane.

25 Dakle, da li stoga trebam da razumem da, pošto niste bili u mogućnosti
26 da pregledate tih 900 novih predmeta, da nakon što to budete učinili, da ćete

27

28

29

30

1 moći da ponovo kontaktirate Tužilaštvo, kako biste pronašli koje su to nove
2 činjenice oko kojih možete da se usaglasite?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi ćemo sigurno ponovo kontaktirati
4 Tužilaštvo, i to je naš interes. Mi možemo kontaktirati Tužilaštvo kada imamo
5 obrađen materijal. Podsećam Vas još jednom da smo listu svedoka u podnesku od...
6 podneskom od 19.07.2005. godine dobili, dakle, pre nepuna dva meseca. A ovih ne
7 900, nego 719 dokaza za listu *exhibita*, dobili smo 17.08., dakle pre nepun mesec
8 dana.

9 Radi se o velikom materijalu, koji nam je, pri tome, prosleđen
10 elektronskim putem, pa je potrebno da ga odštampamo i da ga obradimo. Za to je
11 potrebno vreme i mi ćemo se izvesno obratiti Tužilaštvu, pogotovu što već imamo
12 sada gotove neke predloge za usaglašavanje činjenica. Ali gledamo da spojimo sve
13 i da idemo u jednom nastupu u pogledu svih činjenica koje se mogu usuglasiti. To
14 bi bilo toliko o ovom pitanju usaglašavanja.

15 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Dakle, iz toga razumem da Vi još
16 uvek to niste strukturisali na onaj način kako ste to primili. Koliko će Vam
17 biti potrebno vremena, po Vašem mišljenju, da biste se upoznali sa tih 719 novih
18 dokaza? Jer zbog svedoka, mislim da ima samo pet novih svedoka, razumem naravno
19 da dokazi mogu biti problem. I razumem da o tome možda nećete moći tačno da nam
20 kažete kada bi to bilo. No, molim Vas, recite nam, šta mislite kada možete
21 završiti taj posao?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Postavili ste mi teško pitanje, časni Sude. Mi smo ovaj
23 podnesak sa listom novih dokaza, podnesak Tužilaštva od 17.08.2005. godine,
24 primili 25.08. i on je sada... on sada tek treba da bude štampan, jer mi nemamo
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 pristup elektronskom sistemu E920. To sad ovom prilikom treba da završimo
2 posetom kompjuterskom centru, gde ćemo sve te dokaze odštampati i onda ih
3 obraditi.

4 Napomenuo bih da svaki dokaz ne sadrži jednu stranu, ima dokaza koji
5 imaju i znatno veći broj strana, tako da se ovde može raditi i o nekoliko
6 hiljada strana materijala. Ali nije to nova stvar za Odbranu, mi se suočavamo
7 stalno sa obiljem materijala i mi ćemo to savladati u najkraćem mogućem roku i
8 nastojati da iskontaktiramo kolege iz Tužilaštva.

9 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Šta to znači "u najskorije vreme"?
10 Da li to znači još mesec dana, ili pet nedelja?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, postavljate mi pitanje... mi smo uz podnesak
12 Tužilaštva dobili samo imena pismenih dokumenata koji bi trebalo da budu uvedeni
13 sa vrlo kratkim sadržajem onoga što ti dokum... što ta dokumenta sadrže. I zaista
14 ne bi bilo korektno - jer ja ne bih želeo da dajem pogrešne procene Sudskom veću
15 - da Vam sada kažem koliko bi to vremena bilo, ali u svakom slučaju mi ćemo
16 raditi najbrže što je to moguće.

17 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Dakle, ne možete nam reći konkretno
18 datum kada ćete završiti sa tim? Nadam se - i više od nadanja - nadam se da ćete
19 biti što brži i ja ću Vas ponovo pitati o tome još i pre iduće statusne
20 konferencije, kad god da to bude.

21 Sada bih hteo da se pozabavimo jednim pitanjem koje ste bili počeli da
22 pominjete. Naime, radi se o finansijskim teškoćama, za koje Vi smatrate da je
23 najvažnije pitanje u pripremi ovog predmeta za Vas. Postoji jedan podnesak koji
24 još nije rešen za dodatnu finansijsku pomoć koji ste podneli u martu 2005.
25 godine. U međuvremenu, dok se to ne razreši - a nadam se da će Sudsko veće o
26 tome dati svoju odluku u što skorije vreme - no, u međuvremenu, moram da Vas

27
28
29
30

1 podsetim da je iznos sredstava koji ste već primili od Sekretarijata... Odnosno,
2 želeo bih da Vas podsetim na tu cifru. Možda ću Vam pomoći da se prisetite ako
3 kažem da, ako se izuzmu sredstva koja su isplaćena ranije timu Odbrane, vama je
4 do sada već odobreno 271.209,43\$. Mogu li, takođe, da Vas podsetim da je Vaš
5 predmet klasifikovan kao predmet kategorije 2, a za takve predmete se odobrava
6 2.000...

7 PREVODITELJ: Prevodilac nije čuo tačnu cifru.

8 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod]...2.100 sati za rad, a na nivou 3,
9 Odbrana dobiva 2.800 sati za glavnu raspravu, odnosno za glavnu odbranu, a 4.000
10 sati za pomoćne službenike u timu Odbrane. Dakle, Vaš predmet, koji je
11 klasifikovan kao predmet druge kategorije, odobreno mu je više sredstava od
12 prosečnih sredstava koja se odobravaju timovima Odbrane za taj nivo, odnosno tu
13 kategoriju predmeta. Prema tome, do sada vama je isplaćeno 2.620 sati vremena i
14 3.560 sati za administrativnu službu Vašeg tima.

15 Moram da Vas podsetim da ovaj Međunarodni sud nije u situaciji da bilo
16 kom timu Odbrane dodeljuje neograničena sredstva. Prema tome, molim Vas da to
17 imate u vidu, jer nije verovatno za očekivati da ćete dobiti još sredstava.

18 Ima li nešto što želite da kažete u vezi sa ovim pitanjem, gospodine
19 Milovančeviću?

20 G. MILOVANČEVIĆ: Uz Vaše dopuštenje, časni Sude, objasnio bih samo da je
21 evidentno da je predmet optuženog Martića razvrstan u drugi nivo. Gospodinu
22 Martiću su sredstva obezbeđena za odbranu zato što on nema sredstava za odbranu.
23 Svaki račun koji je tim Odbrane, zajedno sa istražiteljima, prosledio
24 Sekretarijatu, prethodno je prekontrolisan od Sekretarijata. Nama se zamera što
25 smo trošili sredstva da bi proučavali materijale Tužilaštva. Sva sredstva do
26 sada utrošena su utrošena samo za obradu materijala koje nam je prosledilo
27 Tužilaštvo u pripremi ovog slučaja, poštujući pravila o obelodanjivanju, s jedne
28
29
30

1 strane.

2 S druge strane, tim Odbrane je bez sredstava od mar... od marta 2004., a
3 iz podnesaka Tužilaštva iz ove godine - dva ova podneska koja sam pomenuo za
4 dopunu liste dokaza i liste svedoka - vidi se da Tužilaštvo nakon pretpretresnog
5 podneska, definitivnog, od maja prošle godine nastavlja istragu, pa i njeni
6 istražitelji rade, kako piše u tim podnescima, u junu i oktobru 2004., januaru,
7 februaru i junu 2005. godine. Odbrani su vezane ruke.

8 Suštinu, obim i težinu optužbe ne definiše Odbrana - definiše je
9 Tužilaštvo. Ako je Sekretarijat zaključio da optuženi Martić nema sredstava za
10 odbranu, ne razumem kako se očekuje od tima Odbrane da 17 meseci radi bez
11 sredstava i da uspešno priprema slučaj. Ovde je ta situacija.

12 Mi smo juče na 65ter meetingu dobili informaciju da je zahtev za
13 privremeno puštanja na slobodu optuženog Martića odbijen 12. septembra. On je
14 odbijen bez javne sednice, jer je Veće našlo da nisu ispunjeni uslovi za
15 puštanje na slobodu. Četrnaestog septembra, dva dana nakon toga, dobili smo
16 obaveštenje koje ste Vi danas ponovili, da ovo Veće smatra da je u pitanju
17 predmet drugog nivoa. To znači, dok Tužilaštvo punih 16 meseci nastavlja
18 istragu, nama su ruke vezane, mi nemamo sredstava i to u situaciji kada, u ovom
19 istom predmetu, Tužilaštvo predlaže spajanje drugih predmeta koju su u trećem
20 nivou, a koji, na primer, imaju 5 tačaka optužnice, a optuženi Martić 19, gde
21 optuženi odgovaraju samo po tački 7(1) Statuta, a optuženi Martić i po komandnoj
22 odgovornosti, i svi drugi faktori kompleksnosti su na strani optuženog Martića.
23 I on je zadržan bez sredstava u drugom nivou. Očigledno je da je praksa drugih
24 Sudskih veća u pogledu klasifikovanja predmeta po nivoima drugačija.

25 Ali u svakom slučaju, ono što ja govorim već na petoj statusnoj
26 konferenciji, to je nepobitna činjenica da smo mi bez sredstava 17 meseci i da
27 to predstavlja drastično kršenje prava optuženog, ali zaista drastično. I ono
28 kompromituje ovaj Sud, jer se ne može interes pravde koju Tribunal treba da
29 realizuje ostvariti kršenjem prava optuženog na odbranu. To je problem sa kojim

30

1 se ja, kao branilac, suočavam i molim i apelujem peti put, na petoj statusnoj
2 konferenciji, da se to od strane Sudskog veća i Sekretarijata sagleda.

3 Znate, nemoguće je, časni Sude, da mi pišemo zahtev za dodatnim
4 sredstvima koji može biti osnovan ili neosnovan. Ja ne prejudiciram stvari, ali
5 da takav zahtev dok je optuženi u pritvoru stoji nerešen devet meseci u
6 Sekretarijatu, pa da onda bude odbijen. Pa da onda mi uputimo vama podnesak
7 odmah nakon toga 18.03.2005. za dodatnim sredstvima. Opet, to može biti osnovano
8 ili neosnovano, ali realno ne može biti neosnovano, jer smo mi bez sredstava, a
9 utrošak naših sredstava je kontrolisao Sekretarijat. I, dakle, šest meseci se ne
10 rešava o tom našem podnesku. Mi ne definišemo ni politiku cena rada advokata, ni
11 istražitelja, ni složenost predmeta - ništa. Odbrana je ovde zato što optuženi
12 nema sredstava da se sam brani i ne brani se sam, nego sam mu ja imenovan
13 zajedno sa mojim kolegama iz tima kao branilac. I mi ukazujemo Sudskom veću da
14 je ovo apsolutno nedopustiva situacija. To je problem sa kojim se mi suočavamo.
15 Radi se o -

16 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Pokušajmo da ne miješamo sad
17 pitanje financiranja sa pitanjem spajanja ovog predmeta sa drugim predmetima. Ja
18 sam Vam rekao da ste već primili određenu količinu novca, i da li ta količina
19 novaca pokriva onaj broj sati koji Vam je odobren. Ako to jeste tako, onda Vi
20 jednostavno morate učiniti ono što se od Vas očekuje sa onim novcem koji ste
21 dobili. Molim Vas, provjerite koliko ste sredstava dobili i koliko je sati rada
22 bilo uloženo. Ako ste dobili dovoljnu količinu, dakle, ako ste dobili onoliko
23 novaca koliko je odobreno sati rada za Vaš predmet - uzevši u obzir čak i
24 činjenicu da je u Vašem predmetu bilo odobreno više sati nego kod prosječnog
25 predmeta kategorije 2 - onda ću Vas zamoliti da se ograničite samo na tu svotu.
26 Nema nikakve koristi od toga da Vi meni govorite da nemate novaca od nekog

27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 određenog prošlog datuma. Ono što Vi morate učiniti je da izračunate da li novac
2 koji ste dobili odgovara broju sati koji vam je odobren za ovaj predmet, u
3 odnosu na kategoriju o kojoj se radi.

4 Dakle, molim Vas, pozabavite se time. U slučaju da niste dobili
5 dovoljnu svotu, onda se možete obratiti Tajništvu za to. Ali što se drugog tiče,
6 Vi morate znati na koji način ste potrošili novac, da ste ga trebali potrošiti u
7 skladu sa brojem sati koji Vam je odobren.

8 Da vas sad pitam, da li ima još nešto što strane žele da mi kažu?

9 Izvolite, gospodine Milovančeviću.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Uz dužno poštovanje, časni Sude, ovde se radi o jednoj
11 situaciji koja je van ikakvih moći Odbrane. Rangiranje predmeta po nivoima je
12 stvar koja se u toku sudskog postupka razvija. Ovo je bio prvo predmet prvog
13 nivoa, pa drugog nivoa. Ovde je, u ovom postupku protiv optuženog Martića,
14 Tužilaštvo dva puta menjalo optužnicu. Postupak se širio, sada se predlaže
15 spajanje postupaka, ali činjenica da su dodeljivana dodatna sredstva ukazuje da
16 ovo nije običan predmet drugog nivoa. A ovaj predmet po svom i kvalitetu i
17 kvantitetu, po težini optužbe, prevazilazi predmet trećeg nivoa. Radi se o vrlo
18 ozbiljnom predmetu.

19 Ali uopšte ja ne mogu da, kao branilac, razumem situaciju u kojoj Sudsko
20 veće vodi računa o tome koliko zarađuju branioци, a ne vodi računa o situaciji
21 da, jednostavno, optuženi nema sredstava da njegov tim Odbrane radi. Meni su to
22 zamenjene teze. Mi... ja kao branilac sam svaki račun koji sam podneo pratio
23 naznačenjem /sic/ dokumenta Tužilaštva koji je proučen, uz utrošak tačno
24 određene količine sati i minuta - doslovno i minuta. Svaki takav račun je od
25 strane Tužilaštva - pardon, Sekretarijata - odobren. I za mene tu nema ništa

26

27

28

29

30

1 sporno. Jednostavno, onaj materijal koji nama Tužilaštvo do... Ono što se nama
2 sada kaže, od strane Sudskog veća, to je, a ja to tako razumem - ispravite me
3 ako grešim, molim vas, časni Sude - nama se kaže: Trebalo je da sredstva koja
4 imate raspoređujete tako da neke materijale ne proučite, da biste danas proučili
5 ove druge.

6 Pa tako nije moguće spremati ovaj slučaj, časni Sude. Mi smo od
7 Tužilaštva, po pravilu koja regulišu obelodanjivanje, uz saglasnost Veća,
8 dobijali količine materijala koje smo dobili, mi smo ih obradili - svaki minut i
9 sat je opravdan. I svaki minut i sat je odobren od strane Sekretarijata, ali je
10 to bilo davno pre današnjeg dana, pre pet statusnih konferencija; 17. marta smo
11 mi ostali bez sredstava. Ja razumem potrebu da se vodi računa o utrošku
12 sredstava ali, ukoliko Sekretarijat nema sredstva da plati rad na Odbrani
13 optuženog, a bez toga se ne može raditi odbrana... Ovdje se, molim vas, uopšte ne
14 radi o zaradi branilaca optuženih. Pet advokata u Beogradu 17 meseci radi gratis
15 da bi ovaj predmet održavali u životu, a vi nas pozivate, uz iznošenje cifara,
16 na javnoj sednici o tome koliko je to, navodno, u ukupnom iznosu.

17 Ta činjenica mene ne povređuje iako to se kosi sa nekim elementima
18 pristojnosti, ali me povređuje zahtev da radim, a da ne mogu optuženom da povre...
19 da pomognem. Optuženi se nalazi u pritvoru, nemaju istražitelji sredstva za rad
20 i nama se kaže: Nas to ne interesuje, vi ste tu formalno Odbrana. Mi...
21 Postojanjem Odbrane u ovakvim uslovima, časni Sude, stvara se privid da se
22 predmet sprema za suđenje. Odbrana je u ogromnom zakašnjenju. Ja molim da se to
23 ima u vidu. O tome se radi, ne o zaradi advokata.

24 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] A ja tvrdim da ste morali
25
26
27
28
29
30

1 pažljivije da pazite kako raspodjeljujete onaj novac koji ste dobili, kako bi
2 bio iskorišten u onu svrhu koja je potrebna. Vi ste dobili više od prosjeka, i
3 to je možda zbog toga što je u Vašem predmetu bilo više poteškoća. Ja
4 jednostavno ne mogu ništa da dodam. Ja mogu samo da Vas podsjetim na ono što sam
5 Vam ranije rekao.

6 Ima li još kojih pitanja?

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, Tužilaštvo nema.

8 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] U tom slučaju ću se obratiti
9 gospodinu Martiću. Gospodine Martiću, mislim da nemate nikakvih zdravstvenih
10 problema, zar ne?

11 OPTUŽENIK: Sve i da imam ne bih o tome raspravljao. Hvala Bogu, dobro
12 sam. Ali bi' nešto pitao Vas, čisto ovako s ljudske strane. Ako dozvolite,
13 naravno?

14 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Izvolite.

15 OPTUŽENIK: Dan... danas je tačno tri godine i četiri meseca da sam ovdje,
16 ili 1.220 dana. Čujem istu priču; kad će početi proces - ne zna se. Da mi se
17 onemogućće sredstva za Odbranu, tu genijalno Vi to siječete da nemamo pravo...
18 nemamo pravo. I ja zaista Vas pitam još jednom: Da li ću ja stvarno biti
19 rekorder po dužini čekanja u pritvoru? Tri godine i 4 mjeseca danas je tačno. I
20 da li ću ja definitivno dobiti pravi status za Odbranu, kad su u pitanju
21 sredstva, jer su tu uskraćena moja prava na odbranu? Mislim, ne...nema potrebe da
22 Vas podsjećam da mnogi od ovih svjedoka, da nisu dostupni i da su kilometrima i
23 kilometrima daleko od mojih advokata i da to sve iziskuje troškove, ali očito
24 ovdje nema niko razumijevanja. Imaju razumijevanja jedino ako to ide nešto na

25

26

27

28

29

30

1 moju štetu. I koliko čujem, stalno nekakav pritisak ovdje na usaglašavanje
2 stavova. Ja više ne znam ko je, šta bi to trebalo da... po čemu bi to trebalo da
3 se usaglasimo? Kompletna optužnica je zamjena teza. Ja sam nevin, tvrdim 100%,
4 ali još uvijek sam u pritvoru.

5 Suđenja nema, očito, i ne zna se kad će ga biti. Ali na način kako se
6 radi, zaista ću biti rekorder.

7 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Kao prvo... Izvolite sjesti. Dakle,
8 pitanje Vašeg zdravlja je nešto što ne biste trebali skrivati pred Međunarodnim
9 sudom, jer je to nešto što je naša briga također. Dakle, to je prvo objašnjenje.

10 Kao drugo, ja se slažem s Vama, prilično je nezgodna stvar i nesretna
11 stvar što Vaš predmet još nije počeo i, vjerujte, Vijeće se bavi i zabrinuto je
12 vezano za sam početak tog suđenja i kada bi se to moglo dogoditi. Nažalost, nije
13 na ovom Vijeću, ovom konkretnom Vijeću, da riješi tu situaciju, jer se prije
14 toga mora razriješiti pitanje spajanja Vašeg predmeta sa ona druga dva predmeta
15 koja sam ranije spomenuo. Međutim, možete biti u potpunosti sigurni da se Vama
16 ne onemogućava da se izrazite, da kažete šta mislite, da se brinete za svoju
17 obranu. Dakle, iako znamo da situacija nije savršena, s obzirom na činjenicu
18 koliko ste dugo morali čekati da dođe do početka Vašeg suđenja, molim Vas imajte
19 na umu da mi jako puno pažnje tome posvećujemo, vjerujte nam to.

20 Da li imate nekih konkretnih prigovora na uvjete u pritvoru?

21 OPTUŽENIK: Na uvjete? Nemam.

22 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] Nemate probleme. U redu. Imate li
23 kakvih problema u komunikaciji sa Vašim advokatima? Da li dobivate sve što Vam

24

25

26

27

28

29

30

1 je potrebno za pripremu Odbrane?

2 OPTUŽENIK: Po ne znam koji put, da ponovim, sa advokatima ja nemam
3 nikakvih problema. Imaju problema oni što nemaju sredstava za Odbranu, i to je
4 najveći problem. A ovakvi -

5 SUDAC CANIVELL: [simultani prijevod] To smo razumjeli. Mi ćemo se i
6 pobrinuti za to, tako da znate. U redu.

7 Ja se nadam da će ovo biti zadnja statusna konferencija za ovaj predmet,
8 iako nije u mojoj moći da donesem odluku o tome. Sljedeća eventualna statusna
9 konferencija - tu nije bilo nikakvih promjena - ona bi trebala biti održana
10 negdje sredinom januara.

11 U tom slučaju, dakle, ako nema drugih tema koje bi trebalo iznijeti, ja
12 bih zaključio ovu sjednicu. Želim se posebno zahvaliti stranama, Sekretarijatu i
13 prevodiocima. Ova je statusna konferencija zaključena.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.

15 ... Statusna konferencija završena u 15.00h.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30